

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

El organizador del panel deberá completar la ficha del panel y cada expositor deberá completar, a continuación, una ficha con sus datos y el resumen de su presentación.

Apellido(s), Nombre(s)	
Organizador	Marita Propato
Institución de pertenencia	IESLV JRF
Correo electrónico	m.propato@bue.edu.ar
Apellido(s), Nombres(s) Panelistas	1. Aldana Luz Almaraz 2. Luciana Capurro 3. Mariela Iñíguez
Eje temático	Práctica profesional - Inserción
Título del panel	De la residencia de interpretación a la coordinación de eventos. Algunos casos prácticos.
Fundamentación del panel (400 palabras)	<p>El panel aborda aspectos prácticos de la transición de la vida académica al ejercicio profesional, así como la inserción en el campo específico de la interpretación.</p> <p>Para prepararse para un futuro profesional caracterizado por gran competitividad y exigencia, las estudiantes que culminan la orientación de Interpretación del Traductorado de Inglés del IESLV JRF cumplen una instancia de práctica en eventos reales que les permiten un acercamiento al ejercicio profesional.</p> <p>Así, tutora y residentes hacen que el programa cobre vida en la participación en interpretaciones consecutivas y simultáneas en</p>

	<p>forma de voluntariado, tanto en eventos presenciales como remotos, que se complementan con espacios de práctica en laboratorio sobre temas de actualidad.</p> <p>La Residencia en Interpretación es una experiencia relativamente reciente. Va por su quinto cuatrimestre, y ya tenemos varios ejemplos o casos de estudio que demuestran la suma utilidad de esta instancia para articular la vida académica con la profesional.</p> <p>Uno de esos casos es el que planteó una solicitante de una ONG que recurrió al voluntariado para comunicarse superando las barreras del idioma en una reunión con la Organización Mundial de la Salud, en la que la función de las residentes resultó fundamental y gozó de gran reconocimiento.</p> <p>Otro caso práctico son los seminarios de capacitación FIT LatAm, sobre distintos temas que interesan a profesionales de la traducción, la interpretación y la terminología en la región, en los cuales, gracias a la interpretación de las residentes, fue posible llegar a públicos más amplios y consolidar redes para beneficio de la profesión.</p> <p>El tercer caso de estudio es el Movimiento por la Salud de los Pueblos / People's Health Movement y su quinta asamblea mundial, un mega evento internacional para cuya organización solicitaron interpretaciones de residentes y que terminó por convertirse en una oportunidad real de trabajo en equipo y coordinación de esfuerzos para un gran grupo de intérpretes recién graduadas.</p>
<p>Referencias bibliográficas (según normas APA)</p>	
<p>Palabras clave (5)</p>	<p>Interpretación de conferencias; Residencia; Capacitación; Ejercicio profesional; Coordinación de eventos</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

Biodata del organizador (Hasta 250 palabras)	<p>Marita Propato es Intérprete de Conferencias y Traductora Literaria y Científico-técnica en Inglés (IESLV “J.R. Fernández”) y Traductora Pública (Universidad de Belgrano), matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA). Posee dos certificaciones de la American Translators Association (ATA), en traducción del inglés al español y del español al inglés. Es tutora de residentes de Interpretación, y docente del curso Traducción Inversa de Textos Especializados (IESLV “J.R.F”). Dicta cursos especializados y es disertante en conferencias internacionales. Fue evaluadora de ponencias en jornadas de la Universidad de Buenos Aires (UBA) e integró el jurado de premios FIT (Federación Internacional de Traductores). Fue presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI). Es Vicepresidenta del Comité Ejecutivo de FIT LatAm. Trabaja como traductora, revisora e intérprete para empresas, fundaciones, embajadas, ONG y organismos internacionales en los campos técnico, científico, académico, comercial, legal y artístico.</p>
---	---

Apellido(s), Nombre(s)	Aldana Luz Almaraz
Panelista 1.	
Institución de pertenencia	IES LV Juan Ramón Fernández
Correo electrónico	almarazaldanaluz@gmail.com
Título de la ponencia	Coordinación de eventos mundiales
Resumen (400 palabras)	La ponencia versa sobre mi primera experiencia en la coordinación de eventos de interpretación. Se trata de un evento de interpretación simultánea híbrido de cuatro idiomas (español,

	<p>inglés, francés y árabe) que contó con la participación de 28 intérpretes de manera remota.</p> <p>El minucioso trabajo de quienes fueron mis formadores en la institución aseguró que ya durante la Residencia tuviera herramientas para prever potenciales desafíos. Luego, en el proceso, aprendí a planificar hojas de ruta que me acercaran a brindar el mejor servicio posible en las condiciones que me encontrara. La experiencia me fue brindando más aplomo y poco tiempo después, cuando se presentó la oportunidad, me animé a embarcarme en este proyecto de gran envergadura.</p> <p>Los ejes temáticos de la charla se centrarán en contar cómo fue el proceso de principio a fin: cómo se llegó al cliente, cómo fue la negociación y qué se tuvo en cuenta con antelación, cómo se armó el equipo, cuáles fueron las dificultades, tanto e la coordinación como del desempeño en la interpretación, qué cualidades fue necesario poner en práctica, cuáles fueron los imprevistos y cómo se resolvieron.</p>
<p>Referencias bibliográficas (según normas APA)</p>	
<p>Palabras clave (5)</p>	<p>Interpretación de conferencias; Residencia; Capacitación; Ejercicio profesional; Coordinación de eventos</p>
<p>Biodata (Hasta 250 palabras)</p>	<p>Aldana Luz Almaraz es Intérprete de Conferencias de inglés-español (IESLV “J.R. Fernández”). Actualmente se desempeña como profesional autónoma que brinda servicio de traducción e interpretación a empresas privadas y organizaciones no gubernamentales. Además, ofrece capacitación para clientes y coordinación de eventos.</p>



2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción

Apellido(s), Nombre(s)	Luciana María Capurro
Panelista 2.	
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”
Correo electrónico	lucianamcapurro@gmail.com
Título de la ponencia	El factor humano y social de la interpretación
Resumen (400 palabras)	<p>El objetivo de esta ponencia es destacar la importancia de la colaboración, el trabajo en equipo con colegas y las habilidades interpersonales. Si bien las materias previas hacen hincapié en formarnos como profesionales de la lengua que tienen las competencias necesarias para desarrollarse de manera independiente en el mercado laboral, la Residencia pone de manifiesto la naturaleza cooperativa de la interpretación, no solo en lo que respecta a otros intérpretes, sino también a clientes y proveedores.</p> <p>El intérprete pocas veces trabaja solo y es esencial apoyarse en otros colegas para cumplir con los requerimientos de los clientes. Además, la interpretación es una disciplina sumamente humana; el intérprete puede estar en una cabina de interpretación simultánea separado del público y del orador, pero trabajando codo a codo con su compañero; oficiar de acompañante en una visita de mayor o menor formalidad y pasar largos períodos de tiempo con una persona que desconoce el idioma y la cultura que la rodean; o, incluso, tener que explicarle a un orador que jamás trabajó con un intérprete cómo funciona la modalidad consecutiva y la importancia de hacerle espacio en medio de su discurso. Cualquiera sea el caso, es necesario contar con habilidades interpersonales que nos permitan lograr que la comunicación sea efectiva.</p>



	<p>Para ilustrar el peso de estos tres elementos, voy a compartir algunas experiencias reales vividas en la Residencia. En primer lugar, cómo el trabajo cercano con otros colegas puede fortalecer el desempeño personal de cada intérprete y llevar a que el resultado final sea mejor. En segundo lugar, un viaje laboral a otro país en el que se combinaron diferentes modalidades de interpretación, con las características distintivas de cada una, y lo clave que fue contar con habilidades emocionales para adaptarse a cada situación. Por último, cómo el intercambio con mi tutora y mi compañera de Residencia, ambas personas con experiencia y conocimientos en diferentes ámbitos, resultó sumamente enriquecedor para afrontar nuevos desafíos profesionales.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	Interpretación de conferencias; Residencia; Ejercicio profesional; Factor humano; Habilidades interpersonales
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Luciana María Capurro es traductora técnica-científica en inglés (IESLV “Juan Ramón Fernández”) y actualmente cursa la Articulación de Traducción Pública de la Universidad de Belgrano. Es miembro de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) y se dedica principalmente a la traducción institucional y temas como medioambiente, vitivinicultura y marketing. Además, se desempeña como coordinadora e intérprete de eventos virtuales y presenciales en el ámbito nacional e internacional, que la han llevado a trabajar en países como Sudáfrica y Guatemala.</p>



Apellido(s), Nombre(s)	
Panelista 3.	Mariela Iñíguez
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”
Correo electrónico	marielalujaniniguez@gmail.com
Título de la ponencia	La Residencia, o cómo pasé de saber interpretar a ser intérprete
Resumen (400 palabras)	<p>Si bien todas las materias de formación específica en interpretación del programa del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” tienen un enfoque práctico, la Residencia da un paso más y ofrece un espacio vivencial propicio no ya para aprender a interpretar sino para aprender a ser intérprete.</p> <p>Tras haber aprendido y pulido las técnicas de interpretación consecutiva y simultánea en las asignaturas anteriores, la Residencia nos invita a ponernos a prueba en situaciones reales —muchas de ellas, de alto nivel— y a adoptar una postura profesional en todo el contexto que rodea a la interpretación en sí: presentarnos ante los solicitantes del servicio y las personas a quienes interpretaremos, enseñar a un solicitante a usar una plataforma de interpretación remota, pedir material para prepararnos y explicar por qué es tan importante contar con él, lidiar con problemas técnicos y cambios abruptos en el orden del día... y lograr que la voz no nos delate los nervios.</p> <p>Me parece útil pensar la Residencia no solo como un espacio académico sino también como una suerte de “pasantía” que debe encararse con seriedad y compromiso y que nos ayuda a entrenarnos en la ductilidad necesaria para hacer frente a las distintas situaciones que surgen fuera de un espacio controlado como el aula. A fin de ilustrar los beneficios de esta instancia, en esta ponencia sintetizaré las lecciones aprendidas a partir de mi experiencia como residente en el segundo cuatrimestre de 2023. En especial, haré hincapié en:</p> <ul style="list-style-type: none">• la sistematización de mi forma de prepararme para un evento mediante el estudio del tema en cuestión y la realización de ejercicios de activación de vocabulario



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>(ejemplificado con la preparación de distintos seminarios para la OMS);</p> <ul style="list-style-type: none">• la necesidad de adaptar la forma de prepararnos según lo que demande el evento, a partir de mi experiencia como intérprete en el cierre del taller de inglés de la EOTL 2023, en el que pedí asistir como oyente al taller para ver de primera mano las cuestiones sobre las que versaría la charla;• el compañerismo como una pata esencial del oficio tanto dentro como fuera de la cabina, algo esencial en una profesión en la que siempre trabajamos con otros y para otros;• el aprovechamiento de la tecnología para la preparación de los eventos y la importancia de reemplazar cada paso de automatización por un paso de activación cognitiva, y• la creación de un entorno de trabajo óptimo para la interpretación remota.
Referencias bibliográficas (según normas APA)	
Palabras clave (5)	Interpretación de conferencias; Residencia; Capacitación; Ejercicio profesional; Experiencia de residente
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Mariela Iñiguez es traductora pública y literario-audiovisual e intérprete de inglés, graduada con distinción de la Universidad Católica Argentina y el IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. También cursó materias de literatura y ciencia política en Washington College, en los EE. UU. Está matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), donde integró la Comisión de Economía y Finanzas, y es miembro de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI).</p> <p>Trabaja como traductora e intérprete especializada en derecho, humanidades, cultura y literatura para empresas, editoriales, productoras audiovisuales y ONG. También se desempeña como docente de <i>Traducción I</i> en el Traductorado de Inglés del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” y como profesora adjunta en el segundo año del Curso de Interpretación</p>



2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción

	Simultánea y Consecutiva español<>inglés del Estudio Lucille Barnes.
--	--